

Martin Usteri,

## Ĝoju pri vivo

*tradukita de Bernd Hasecke*

Ĝoju pri vivo  
sur nia vasta ter'  
Rozojn deŝiru  
dum la somer'!

Ni zorgoj kreas kun plezur'  
Kaj serĉe trovas dornoj nur,  
Sed la violo sen atent'  
Por ni ĉe vojo floras!

Ĝoju pri vivo  
sur nia vasta ter'  
Rozojn deŝiru  
dum la somer'!

.....  
.....  
.....  
.....  
.....

Ja kiu plantas en ĝarden'  
Modeston jam dum frumaten'.  
Al tiu kreskos forta arb'  
Portonta orajn fruktojn!  
Ĝoju pri vivo .....

...

Martin Usteri,

## Freut euch des Lebens

Freut euch des Lebens  
weil noch das Lämpchen glüht  
Pflücket die Rose  
eh sie verblüht!

Man schafft so gerne sich Sorg' und Müh'  
sucht Dornen auf und findet sie  
und läßt das Veilchen unbemerkt  
das uns am Wege blüht.

Freut euch des Lebens  
weil noch das Lämpchen glüht  
Pflücket die Rose  
eh sie verblüht!

Wenn Scheu die Schöpfung sich verhüllt  
Und laut der Donner ob uns brüllt,  
So lacht am Abend nach dem Sturm  
Die Sonne uns so schön.  
Freut euch des Lebens...

Wer Neid und Mißgunst sorgsam flieht  
Und G'nügsamkeit im Gärtchen zieht  
Dem schießt sie schnell zum Bäumchen auf  
Das goldne Früchte trägt.  
Freut euch des Lebens...

...

Dediĉu al fidelo vin,  
 Al frat' bonfaru kaj frestin',  
 Ja tiam tuj en via dom'  
 Elbrilos kontenteco!  
 Ĝoju pri vivo .....

.....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....

.....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....

.....  
 .....  
 .....  
 .....  
 .....

...

Wer Redlichkeit und Treue übt  
 Und gern dem ärmeren Bruder gibt  
 Bei dem baut sich Zufriedenheit  
 So gern ihr Hüttchen an.  
 Freut euch des Lebens...

Und wenn der Pfad sich furchtbar engt  
 Und Mißgeschick uns plagt und drängt  
 So reicht die Freundschaft schwesterlich  
 Dem Redlichen die Hand.  
 Freut euch des Lebens...

Sie trocknet ihm die Tränen ab  
 Und streut ihm Blumen bis ins Grab  
 Sie wandelt Nacht in Dämmerung  
 Und Dämmerung in Licht  
 Freut euch des Lebens...

Sie ist des Lebens schönstes Band  
 Schlagt, Brüder, traulich Hand in Hand  
 So wallt man froh, so wallt man leicht  
 Ins bess' re Vaterland.  
 Freut euch des Lebens.....

...

*Traduko de la Germana poemo "Freut euch des Lebens" de Martin Usteri en Esperanton de BERND HASECKE (\*1928-12.29 – †2008-02-05).*

*Arg-1003-2029 (2014-05-05 10:16:51)*

*Esperantigis: Bernd Hasecke (\*29.12.1928; Kirchstr. 17c, D-42553 Velbert, Germanio). S-ro Bernd Hasecke estis delegito de UEA. Li mortis la 5-an de Februaro 2008 laŭ reta informo de lia filo Jan Ulrich Hasecke, Schubertstr. 4, D-42791 Solingen, Germanio.*

*Mi, Manfred Retzlaff, ricevis en 2008-03 tiun tradukon de s-ano Anton Kronshage, Eulenweg 27, D-58332 Schwelm, Germanio, tel. 0049-(0)2336-12091.*

*Verkinto de tiu ĉi Germana poemo estas Martin Usteri, publikigita 1793.*

*Arg-1003-2028 (2014-05-05 10:58:03)*

*Tiu ĉi kanto troviĝas interalie en <http://www.volksliederarchiv.de/text627.html> kaj en <http://www.singenundspielen.de/id208.htm>. (Tie estas indikitaj ankaŭ la muziknotoj.) La melodion verkis Hans Georg Nägeli en 1793. Pri la poeto vidu la retejon [http://de.wikipedia.org/wiki/Johann\\_Martin\\_Usteri](http://de.wikipedia.org/wiki/Johann_Martin_Usteri), pri la verkinto de la melodio vidu: [http://de.wikipedia.org/wiki/Hans\\_Georg\\_N%C3%A4geli](http://de.wikipedia.org/wiki/Hans_Georg_N%C3%A4geli).*

*La kanto estas aŭdebla en <http://www.youtube.com/watch?v=iBGiRRTSuuA>.*